

R. モリソン『神天聖書』欄外注について

——その概容と索引——

塩山正純

前言

马礼逊，来华以后一直从事圣经汉译的工作，于1813年至1823年之间出版了新旧圣经的汉译本，合称为《神天圣书》。因为圣经汉译本的词量非常大，原文和汉译文一一对应，所以可以说是近代汉语语言和西学东渐词汇研究方面的相当珍贵的资料。《神天圣书》有一个特点，正文页眉附有注释，一共有208处。除了《神天圣书》以外，在以后的其它圣经里面（它的蓝本《四史攸编》也不例外）都没有这种特点。本论文把这208处注释分为“换句”，“音译”，“说明”，“时代”四个类型，其中“音译”又分为“宗教”，“物品”，“货币”，“场所”，“植物”，“人名”等10个类型。马礼逊在翻译时，以《三国演义》等白话作品的文体为标准，同时，保持忠实于原文意义的态度，结果造成大众把它视为奇怪的语言，觉得阅读时会发生误解。对意译词，马礼逊用“换句”，“说明”的方式来解释。再说，圣经本身有很多固定名词，用音译很难理解，稍加注释后可以帮助一般读者的理解。例如，“Hosanna”（正文译为“何散拿”，“何散啞”，“何撒拿”）一词有3种不同的注释，说明原意是“赞美神主，我求今救，请福安”之意，读了注释以后读者才能明白“Hosanna”（“何散拿”，“何散啞”，“何撒拿”）的意思，对广大的读者理解内容有很大的帮助。显然，如果没有注释，只有正文的话，就不能沟通意思。马礼逊本人也认为本书经过修改才能与读者沟通。这种注释方式也可以说是圣经翻译过渡时期的特殊现象。至于详细的内容，今后有待继续研究。论文后面附录了整个注释的索引。

0. はじめに

R. モリソンは、1813年に新約聖書の漢訳『新遺詔書』を、また、その後は同僚の宣教師ミルンの協力を得て、旧約聖書を漢訳し、1823年に『舊遺詔書』を出版した。『神天聖書』は、その膨大な語彙量や、原語（おもに英語）と中国語の語彙を逐一比較対照して考察することが可能なことから、西洋人、とくに宣教師が学んだ中国語や、近代語誌研究においても有力な資料であるといえる¹⁾。

ところで、この『神天聖書』には、聖書本文の枠外に注（あるいは説明文）が添えられており、本文中で使用されている語句などの説明がされている。新約部分の『新遺詔書』では合計51箇所、また、旧約部分の『舊遺詔書』では合計157箇所である。

この『神天聖書』の底本になったバセの『四史攸編』や、またモリソン後の代表的な漢訳聖書のいずれも、語句の説明に関しては、このような注の形式はとっていない。この欄外の注は『神天聖書』の特徴の一つであると言える。

1. 注の数について

さて、『神天聖書』の本文欄外に付されている注の数は、上記の通り新約部分の『新遺詔書』では合計51箇所、また、旧約部分の『舊遺詔書』では合計157箇所、合計208例である。『神天聖書』はモリソンとミルンによって翻訳されたが、このうち『舊遺詔書』の「復講法律伝（申命記）」ほか14書はミルンが担当した²⁾。担当部分別にみると、モリソン訳部分では145例、ミルン訳部分では63例であり、以下のように示すことができる。

モリソン訳部分	145例	…	うち新約	51例	
			…	うち旧約	94例
ミルン訳部分	63例			(旧約のみ)	

各書での注の数はつぎの通りである³⁾。まず、『新遺詔書』では、馬竇書（11例）、馬耳可書（5例）、路加書（15例）、若翰書（4例）、使徒行書（3例）、与羅馬輩書（2例）、厄拉氏亜輩書（1例）、希比留書（2例）、彼多羅・第一書（5例）、若翰現示書（3例）となっている。

また、『舊遺詔書』では、創世歴代伝（53例）、出以至比多地伝（15例）、利未氏古伝（2例）、復講法律伝（34例）、若書亜伝（3例）、審司書伝（1例）、路得氏伝（2例）、撒母以勒上卷（8例）、撒母以勒下卷（3例）、歴代史紀上卷（8例）、撒母以勒下卷（4例）、以賽亜書伝（4例）、耶利米亜伝（2例）、依西其理書伝（3例）、但依理書伝（1例）、何西亜書（3例）、若以利書（1例）、阿巴氏亜書（1例）、若拿書（1例）、米加書（1例）、拿戸馬書（1例）、夏巴古書（1例）、夏哀書（1例）、洗華利亜書（4例）となっている。

とくに、モリソン担当部分では『舊遺詔書』の「創世歴代伝（創世記）」の53例、「出以至比多地伝（出エジプト記）」の15例、「路加書（ルカの福音書）」の15例が、ミルン担当部分では『舊遺詔書』の「復講法律伝（申命記）」の34例が、数の多さで際だっている。

注が無いのは、『新遺詔書』では、可林多輩第一書、可林多輩第二書、以弗所輩書、腓利比輩書、可羅所書、弟撒羅尼亞（第一・第二書）、弟摩氏（第一・第二書）、弟多書、腓利們書、

者米士書、彼多羅・第二書、若翰（第一・第二・第三書）、如大書である。『舊遺詔書』では、欠本を除いて調査の範囲では「耶利米亜悲歎書伝」「亜摩士書」「洗法尼亞書」「馬拉其書」である。

2. 注の種類

。うえに挙げたように、注は合計208箇所であるが、それぞれ内容によって、本文中の語句を言い換えたものを「換句」、本文中の語句に説明を加えたものを「説明」、音訳語に原語での意味を示した「音訳」、内容の指す時代を中国の王朝名で説明した「時代」の四種類に分類してみた。数は「換句」が14箇所、「説明」が31箇所、「音訳」が148箇所、「時代」が15箇所である。

2-1. 換句（言い換え）

本文中の語句について、「食獻亦云麵獻（食獻は亦た麵獻ともいう）」という風に、「或、或曰、或云、或讀、亦、亦云」で「或いは～、亦是～」と言って、「言い換え」をしているものが13箇所、すべて「舊遺詔書」にある。例えば、「神主→君（舊02-12-12）」「食獻→麵獻（舊03-02-03）」「宗→羅斯（舊26-39-01）」「咒詛→詈罵（舊02-21-17）」「合手→接（舊02-23-01）」「我之為閨女→我之不出嫁（舊07-11-37）」などである。以下、「換句（言い換え）」に分類したものの一覧である。

書名	番号	本文	注
創世	01-01	神當始創造天地	神當始造天地
以至比多	12-12	神主	或云君也
以至比多	21-17	咒詛	或云詈罵
以至比多	23-01	合手	或云接
利未氏	02-03	食獻	食獻亦云麵獻
法律	32-43	宜同厥民大作樂矣	或曰頌厥民也
審司	11-37	我之為閨女	或曰我之不出嫁
依西其理	39-01	宗	宗字或讀羅斯
依西其理	45-19	祭臺	祭臺或壇
依西其理	46-06	玷	玷或毛病
但依理	04-27	或可救藥爾之愆疾也	又云或長存爾之安也
洗革利亞	03-08	奇視之人也	或云東起太陽者也
洗革利亞	03-09	七眼	或云七泉

洗革利亞 04-10 之眼

或云之泉

2-2. 音訳

音訳語についての注は最も多く、延べ148箇所である。それぞれ、人名、地名、度量衡などのギリシャ語、ヘブライ語の原典、あるいは英語訳の語彙から中国語への音訳語について説明したものである。以下、「宗教に関するもの」「モノに関するもの」「貨幣に関するもの」「場所に関するもの」「植物に関するもの」「身分に関するもの」「人名に関するもの」「度量衡に関するもの」「動物に関するもの」「民族名に関するもの」に分けて、簡単に紹介する。

ちなみに、これらの音訳語のうち、のちのブリッジマン=カルバートソン訳（モリソン訳の改訳）の本文でも同じものが使われているのは、宗教「噉咄 (Satan)」、モノ「嗎喙 (manna)」、場所「是巴 (シブア)、馬撒 (マサイ)」、人名「流便 (ルベン)、西面 (シメオン)、利未 (レビ)、但 (ダン)、摩西 (モーセ)、拿阿米 (ナオミ)、所羅門 (ソロモン)、囉亞米 (ロ・アミ)」の合計12例で、意識語にかわったものは延べ41例で、残り大半は異なった音訳語になっている。また「新21-02-06」の人名「咄咽 (Sion, シオン)」の1例のみ、ブリッジマン=カルバートソン訳の当該箇所には出ていない。

(1) 宗教

148箇所のうち、まず宗教に関するものから紹介する。

それぞれ、『神天聖書』の音訳語、モリソンのローマ字表記（『五車韻府』）、現代語のピンイン、原語（英語）の順で紹介する（「(2) モノ」以下からも同様である）。

「氐亞波羅 Te a po lo / Di a bo luo (devil, ギリシャ語 'διαβολου' の音訳, 悪魔), 噉咄 Să tan / Sa dan (Satan), 彌賽亞 Me sae a / Mi sai ya (Messiah), 噉咄 Să pih / Sa bai 日, 噉吧 Să pa / Sa ba 日 (sabbaths), 巴所瓦 Pa so wa / Ba suo wa, 吧所瓦 Pa so wa / Ba suo wa (passover), 巴拉氏士 Pa lă te sze / Ba la di shi (paradise), 啞門 A mun / Ya men (Amen), 基利士當 Ke le sze tang / Ji li shi dang (Christians), 啞唎路呀 A le loo ya / Ya li lu ya (Hallelujah), 耶何瓦 Yay ho wa / Ye he wa (the Lord, Yahweh, ヤーウエ, エホバ), 嗎喙 Ma na / Ma na (manna), 吧嘞啞啞 Pa lă pe o urh / Ba le Bi a er (Baal-peor), 啞咄 A pe pih / Ya bi bai (Abib), 大均 Ta keun / Da jun (Dagon), 巴利麥 Pa le mih / Ba li mai (Baalim), 亞實大羅得 A sae ta lo tih / Ya sai da luo de (Ashtaroth)」で、延べ数では25例である。

悪魔には2つある。「氐亞波羅」については「氐亞波羅意誘者即魔鬼者也(馬寶04-01)」「氐亞波羅者厄利革之音意是冤枉稱者也是惡神之名(路加04-02)」「氐亞波羅即魔鬼之首(彼多羅105-08)」という3つの注を読めば、「氐亞波羅は誘る者、即ち悪魔、また、ギリシア語で、意味は謂われの無い罪を口にする者、悪神の名前、悪魔の首領」であることが分かる。同じく「噉咄」は「噉咄者魔鬼是也(馬耳可01-13)」「噉咄即是魔鬼(馬耳可03-23)」「音譯噉咄者魔鬼是也(若翰13-27)」「魔鬼即ち悪魔」となる。

また、祈りのことばについては、「啞門」は「啞門希百耳音義乃心悅有如此（路加24-53）」「啞門兩個字乃我心願為如此之意也（法律27-15）」で「ヘブライ語で、この2字の意味は心悦ばしきこと・心に願うこと此の如くあれ、即ちアーメン」、**「啞喇路呀（ハレルヤ）」**は「啞喇路呀譯言讚頌神主也（現示19-04）」で「神を賛美する」と説明されている。

「彌賽亞」には、「乃先知古時指耶穌之稱（使徒26-23）」の「乃ち予言者の古の時イエスを指した名称」というほかに、非常に長い注があり、「彌賽亞希百耳字音耶穌之別稱與基利士督厄利革字音同義通用即是被傳油者古禮王輩祭者首輩及先知輩受神命時被傳油者（路加02-11）」で、「メシアはヘブライ語でイエスの別称、ギリシャ語のキリストと同義で通用し、即ち油注がれし者。古の禮王、祭司者、予言者たちの神の命を受けるとき油注がれる者」とされている。「噉啗日」或いは「噉吧日」は、「每七日之稱安息之日是也（路加04-31）」「譯言安息日（以至比多20-08）」から「七日ごとの安息の日」であり、「巴所瓦」或いは「吧所瓦」は「意越過也指一段故事（路加22-11）」「指一款禮以色耳以勒之人每年所該守一次者也（法律16-01）」から「過越、ある故事を指し、イスラエル人が毎年一回必ず行っている款礼」であることが分かる。また「基利士當」とは「即是屬基利士督之教者（使徒11-26）」「信耶穌之稱（使徒26-28）」から「即ちキリストの教えに属し、イエスを信じる者のこと」となる。

このほか、「巴拉氏士（パラダイス）」とは「信ずる者が死後神の面前にあること（信者死後而在神面前是也…路加23-43）」、「耶何瓦」とは「神、自然なるものの意味、他物から生まれるものは無く、始まりも終わりもなく、世世代代ただ自然なるもの（神自然者之意無由他物生出無始無終生生世世只自然者主…創世04-15）」、「嗎喲」とは「これは何だろうという意（譯言は何也…以至比多16-15）」、「吧嘞噉啊呬（バアル・ペオル）」とは「菩薩の名称、牛のように大きな口をあけているもの（菩薩之名其像似牛而大開其口也…法律04-03）」、「啞吡啗（アビブ）」とは「おおよそ2月から3月（約自二月中至三月中也…法律16-01）」、「大均（ダゴン）」とは「ある菩薩の名前（是一等菩薩之名…撒母以勒上05-02）」、「巴利麥及亞實大羅得（バアル、アシュウタロテ）」とは「偽の神の類（假神之類也…撒母以勒上07-04）」となる。

(2) モノ

モノについては、「噉啗啞啞喇 Tang lă kĭh te le / Fu la ge di li (phylacteries), 馬們 ma mun / Ma men (mammon), 啞啞啞 A urh kĭh / Ya er ge (ark), 吐吠嗎 Too ta yen / Tu da yan (英語 mandrakes…ヘブライ語の音訳), 以弗得 E fuh tĭh / Yi fu de (Ephod), 嗎喲 Ma na / Ma na (manna), 吐吠吧啞 Too ta pa tih / Tu da ba de (frontlets), 吐咪嘜 Too me mĭh / Tu mi mai (Thummim), 啞啞啞 Woo urh e mĭh / Wu er yi mai (Urim), 亞拉摩得 A lă mo tĭh / Ya la mo de (Alamoth), 是米尼得 She me ne tĭh / Shi mi ni de (Sheminith)」で、延べ16例である。

このうち「ノアの箱舟」で有名な「啞啞啞」は英語「ark」からの音訳で、「乃大船之類（希比留11-07）」、「似一大船在於洪水時（新21彼多羅103-20）」、「乃略似大船（創世06-14）」、「是似大船名耶穌入世之前約二千三百六十九年（創世07-07）」の各注に見られるように、「洪水の

ときの大型の船の類で、イエスの2369年以前」のものである。

また、「記章」を表す「吐吠吧嘒」については、まず「皮、金紙で聖書の上に書いた字句で、これを額の上に置く(吐吠吧嘒譯言即用皮金紙寫聖經上的字句置面上是也…法律06-08)」と説明して、さらに別の箇所では「吐吠吧嘒の意味については6章8節を参照のこと(吐吠吧嘒之解見六章八節…法律11-18)」と指示を加えている。

以下、「モノ」に分類したもので、上記のもの以外の例を挙げておく。

書名	番号	注(日本語訳)	日本語
創世	30-14	音譯吐吠嗎或者一種果子 (音訳語, 吐吠嗎は或いは一種の果実)	「恋なすび」
以至比多	25-07	(以弗得) 行禮卦肩胸心衣 (以弗得は, 儀式で肩から胸に掛ける法衣)	「エポデ, エフォド」
法律	08-03	嗎嗶者自天下來好食而好養人命非常糧之類也 (嗎嗶は天から降りて来た美味で人命を養う非常の糧の類)	「マナ」
法律	33-08	吐咪嘜者美與玉成之意也 (吐咪嘜は美と玉よりなる意味である。)	「トンミム」
法律	33-08	呬咄咪嘜光與智之意也 (呬咄咪嘜は光と智の意味である。)	「ウリム」
歷代上	15-20	亞拉摩得或曰一樣樂器今不明知也 (亞拉摩得は或いは, ある樂器, 今ではよく分からない。)	「アラモテ」
歷代上	15-21	是米尼得或樂名亦不明知也 (是米尼得は或いは, ある樂器, 今ではよく分からない。)	「八弦の立琴」

(3) 貨幣

貨幣については、「吐唎大 Ta lin ta / Da lin da (talents), 咄嗶唎唎 Te na le e / Di na li yi (denarii), 唎吡吠 Le pe ta / Li bi da (lepta), 呱咄嘜 Kwa te lan / Gua di lan (quadrans), 唎唎啦 She ke lä / Shi qi la (shekels)」で、延べ12例ある。

「吐唎大(タラント)」は「銀鏹之名約值四十兩(馬寶18-24)」と「係鏹名約值四十兩(馬寶25-15)」から、「貨幣の名称で、約40兩」の値うちがある「貨幣の單位(銀吠唎大是權金銀之器…撒母以勒下12-30)」である。つぎに、「咄嗶唎唎(デナリ)」は、「銀子之名約值一錢(馬寶18-28)」, 「是銀子之名(路加07-41)」と「三百咄嗶唎唎即三十兩銀子(若翰12-05)」から「貨幣の名で、約1錢の値うちで、300デナリは30兩」であることが分かる。また、「唎唎啦(シェケル)」は「四百唎唎啦銀子乃近乎二百兩銀(創世23-15)」, 「意看前篇方知(創世24-22)」, 「是秤銀之器名也(法律22-19)」, 「銀子之名也(耶利米亞32-09)」の各注から「貨

幣或いは貨幣を量る器の名で、400シェケルがおよそ200両で、前篇を見ると意味がわかる」ということである。その他、「喇吡吠(レプタ)、呱咂囉(コドラント)」はそれぞれ「利比大兩厘如此少喇吡吠與呱咂囉皆是銀子之名(馬耳可12-42)」から、「レプタは、2厘で此の如く少なく」、「レプタ、コドラントはどちらも貨幣の名前」である。

(4) 場所

場所(地名を含む)については、「巴比勒 Pa pe lih / Ba bi le (Babel), 比耳是巴 Pe urh she pa / Bi er shi ba (Beer-sheba), 以色 E sih / Yi se (Esek), 西得拿 Se tih na / Xi de sa (Sitnah), 利何波 Le ho po / Li he bo (Rehoboth), 是巴 She pa / Shi ba (Shebah), 百得勒 Pih ūh lih / Bai de le (Beth-el), 厄亞利得 Go a le tih / E ya li de (Galeed), 耶厄耳撒下土大 Yay go urh sã hea too ta / Ye e er sa xia tu da (Jegar-saha-dutha), 米色巴 Me sih pa / Mi se ba (Mizpah), 馬下拿翁 Ma hea na ung / Ma xia na weng (Mahanaim), 彼尼以勒 Pe ne e lih / Bi ni yi le (Peniel), 數可得 Soo ko tih / Shu ke de (Succoth), 以利羅希以色列以勒 E le lo he e sih urh e lih / Yi li luo xi yi se er yi le (El-elohe-Israel), 以勒百得勒 E lih pih Tih lih / Yi le bai de le (El-beth-el), 亞倫巴古得 A lun pa koo tih / Ya lun ba gu de (Allon-bachuth), 馬拉 Ma lä / Ma la (Marah), 米利巴 Me le pa / Mi li ba (Meribah), 馬撒 Ma sã / Ma sa (Massah), 亞我得牙以耳 A go tih ya e urh / Ya wo de ya yi er (havoth-jair), 何利百 Ho le pih / He li bai (Horeb), 咪喇啞 Me le pih / Mi li bai (Meribah), 耶書倫 Yay shoo lun / Ye shu lun (Jeshrun), 夏拉勒 Hea lä lih / Xia la le (英語 the hill of the foreskins …ヘブライ語の音訳), 厄以勒厄亞勒 Go e lih go a lih / E le e ya le (Gilgal), 西拉夏馬利可得 Se lä hea ma le ko tih / Xi la xia ma li ke de (Sela-hammahlekoth), 希勒加下訴理麥 He lih kea hea soo le mih / Xi le jia Xia su li mai (Helkath-hazzurim) がある。以下、「場所」の全注釈とその日本語訳を挙げておく。

書名	番号	注(日本語訳)
創世	11-09	巴比勒本言意乃混亂也(バベル, 原義は混乱である。)
創世	21-31	比耳是巴譯言乃發誓之井也 (ベエル・シェバは訳して, 誓いの井戸である。)
創世	26-20	本言以色音意相爭也(原文ではエセクという音, 意味は相争う, である。)
創世	26-21	西得拿本言意乃恨也(シテナ, 原義は恨む, である。)
創世	26-22	利何波本言意乃有地方也(レホボテ, 原義は場所ある, である。)
創世	26-33	比耳是巴即是是巴之井(ベエル・シェバ, シェバの井戸である。)
創世	26-33	是巴本言誓也(シブア, 原義は誓い, である。)
創世	28-19	百得勒即是神之家也(ベテル, 神の家である。)
創世	31-47	厄亞利得本言意同 (ガルエデ, 原義は同じである。前の注…証抛の壘, を指す。)

- 創世 31-47 耶厄耳撒下土大本言意乃証見之壘
(エガル・サハドタ, 原義は証拠の壘, である。)
- 創世 31-49 米色巴本言保塔 (ミツパ, 原義は守る・見張りの塔, である。)
- 創世 32-02 馬下拿翁本言意軍也 (マハナイム, 原義は軍, である。)
- 創世 32-30 彼尼以勒本言神之面也 (ペヌエル, 原義は神の顔, である。)
- 創世 33-17 數可得本言茅房也 (スコテ, 原義は草葺の家, である。)
- 創世 33-20 以利羅希以色列以勒神也以色耳以勒之神也
(エル・エロヘ・イスラエルは, 神, イスラエルの神である。)
- 創世 35-07 以勒百得勒本言百得勒之神 (エル・ベテル, 原義はベテルの神, である。)
- 創世 35-08 亞倫巴古得本意乃哭之橡樹也
(アロン・バクテ, 原義は嘆きの櫨の木, である。)
- 以至比多 15-23 馬拉譯言苦也 (マラは訳して, 苦い, である。)
- 以至比多 17-07 (米利巴) 譯言爭也 (メリバは訳して, 争う, である。)
- 以至比多 17-07 (馬撒) 譯言試也 (マサイは訳して, 試す, である。)
- 法律 03-14 (亞我得牙以耳) 譯言*巴山牙以耳之村也
(ハボテ・ヤイルは訳して, バシャン, ヤイルの村, である。)
- 法律 04-10 何利百山者或曰西乃山地 (ホレブ山は, 或いはシナイ山と言う。)
- 法律 32-51 唛喇咭係爭鬥之意 (メリバテは, 争う, の意味である。)
- 法律 33-05 耶書倫者以色列以勒是也 (エシュルン)
- 若書亞 05-03 夏拉勒者餘皮之意因在彼處埋所割去之皮故曰夏拉勒山即餘皮山也
(ギブアテ・) ハアラロテは, 余った皮の意味。そこに割礼した皮を埋めたことからハアラロテ山, 即ち餘皮山と言う。)
- 若書亞 05-09 厄以勒厄亞勒者滾去之意也 (ギルガルは, ころがす, という意味である。)
- 撒母以勒上 23-28 西拉夏馬利可得相分別之山石也
(西拉夏馬利可得は, 相分かつ仕切りの岩である。)
- 撒母以勒下 02-16 希勒加下訴理麥即勇士之場之意也
(ヘルカテ・ハツリムは, 勇者の場所の意味である。)
- 歷代上 13-11 彼理士五撒即折五撒也 (ベレツ・ウザは, 割り込むウザ, である。)

(5) 植物

植物については, 「吐味啞 Too pun che / Tu ben zhi (sponge), 路 Loo / Lu (rue), 唛喇咭 O le wa / A li wa (olive), 唏嘶咭 He so poo / Xi suo bu (hyssop)」の, 4例である。「吐味啞 (海綿) は海草の名である (吐味啞海草名…馬寶 27-48)」「路 (うん香) は草の名である (路草名…路加 11-42)」「唛喇咭 (オリーブ) は樹木の名である (唛喇咭樹名…羅馬 11-17)」「唏嘶咭

(ヒソブ) は草の名である (唏嘶咄是草名…希比留09-19)」のように、いずれも簡単な説明にとどまっている。

(6) 身分

身分については、「嗎咍 Ma che / Ma zhi (magi, magicians)」と「啦吡 La pe / La bi (rabbi)」で、延べ3例である。「嗎咍」は、「大学問の輩の一門 (嗎咍乃大學問輩一門…馬寶02-01)」であり、「聖賢 (嗎至聖賢之屬…創世41-08)」である。これは「東方の三博士の一人」の意味のギリシャ語 ‘μαγοι’, ラテン語 ‘magus’ の複数形 ‘magi’ の音訳である。「啦吡」は「師・先生 (啦比譯言師也…馬寶23-07)」の訳である。

(7) 人名

人名については、ほぼすべての注がのように名前の由来、原典での意味を説明したものである。

全用例は、巻数の順につきの通りである。「啊嗽嗒 Ho san na / He san na, 啊嗽啞 Ho san ya / He san ya, 啊嗽嗒 Ho sā na / He sa na (Hosanna), 西法 Se fā / Xi fa (Cephas), 咄咽 Sēen yin / Xi yin (Sion), 彼勒厄 pe lih go / Bi lei e, 比勒厄 Pe lih go / Bi lei e (Peleg), 以實馬以勒 E sae ma e lih / Yi sai ma yi le (Ishmael), 流便 Lew pēen / Liu bian (Rueben), 西面 Se mēen / Xi mian (Simeon), 利未 Le wi / Li wei (Levi), 如大 Joo ta / Ru da (Judah), 但 Tan / Dan (Dan), 拿弗大利 Na fuh ta li / Na fu da li (Naphtali), 厄得 Go tih / E de (Gad), 洗布倫 Sēen poo lun / Xi bu lun (Zebulum), 太拿 Tae na / Tai na (Dinah), 若色弗 Jo sīh fuh / Ruo se fu (Joseph), 比按尼 Pe no ne / Bi nuo ni (Ben-oni), 便者民 Pēen chay min / Bian zhe min (Benjamin), 法利士 Fā le sze / Fa li shi (Pharez), 颯拉 Sā lā / Sa la (Zarah), 法拉阿 Fā lā o / Fa la a (Pharaoh), 馬拿色 Ma na sīh / Ma na se (Manasseh), 以法拉現 E fā lā hēen / Yi fa la xian (Ephraim), 摩西 Mo se / Mo xi (Moses), 厄耳所麥 Go urh so mīh / E er suo mai, 厄耳順 Go urh shun / E er shun (Gershom), 以來以士耳 E lae e sze urh / Yi lai yi shi er (Eliezer), 拿阿米 Na o me / Na a mi (Naomi), 馬辣 Ma lā / Ma la (Mara), 撒母以勒 Sā moo e lih, Sa mu yi le (Samuel), 以加波得 E jia po tih / Yi jia bo de (I-chabod), 拿巴勒 Na pa lih / Na ba le (Nabal), 耶太啞亞 Yay tae te a / Ye tai di ya (Jedidiah), 巴得是巴 Pa tih she pa / Ba de shi ba (Bathshua), 所羅門 So lo mun / Suo luo men (Solomon), 耶何亞士 Yay ho a sze / Ye he ya shi (Jehoahaz), 義馬努理 E ma noo le / Yi ma nu li (Immanuel), 馬下沙拉下是巴 Ma hea sha lā hea sīh pa / Ma xia sha la xia shi ba (maher-shalal-hash-baz), 羅路下馬 Lo loo hea ma / Luo lu xia ma (Lo-ruhamah), 羅亞米 Lo a mi / Luo ya mi (Lo-ammī), 按亞 No a / Nuo ya (Naths)」で、延べ43例である。

例えば、「Hosanna (ホサナ)」は、注の「啊嗽嗒譯言讚頌神之意 (馬寶21-09)」「音譯啊嗽啞即我求今救也 (馬耳可11-09)」「啊嗽嗒請福安之意 (若翰12-13)」を見ると、音訳語で「啊嗽嗒」「啊嗽啞」「啊嗽嗒」と表記され、「神を賛美し、今の救いを求め、祝福を請う」という意味であることが分かる。

以下、「人名」に分類したもので、上記のもの以外の例を挙げておく。

書名	番号	注 (日本語)
厄拉毗亞	02-09	西法即彼多羅 (ケバはペテロ)
彼多羅 1	02-06	音譯吮咽神之會者也 (音訳シオンは神の教会, 神殿)
創世	07-01	授亞與厥家進啞咄革 (ノアとその家族は箱舟に乗った)
創世	10-25	彼勒厄即是于希百耳之言分者也 (ペレグはヘブライ語で, 分ける)
創世	16-11	以實馬以勒本言意乃神聽也 (イシュマエル, 原義は神が聞く)
創世	29-32	流便本言意乃見個子也 (ルベン, 原義は子どもを見よ)
創世	29-33	西面意乃聞也 (シメオン, 意味は聞く)
創世	29-34	利未意乃和也 (レビ, 意味は和する, 結ぶ)
創世	29-35	如大意乃讚也 (ユダ, 意味は讚える)
創世	30-06	但本言意審也 (ダン, 原義は裁く)
創世	30-08	拿弗大利意我之爭求也 (ナフタリ, 意味は私の争い求めること)
創世	30-11	厄得本言意群也 (ガド, 原義は群)
創世	30-20	洗布倫意乃住也 (ゼブルン, 意味は住む)
創世	30-21	太拿意乃審也 (ディナ, 意味は裁く?)
創世	30-24	若色弗意加添也 (ヨセフ, 意味は加える)
創世	35-18	比授尼乃我憂之子 (ベン・オニは, 我が憂いの子)
創世	35-18	便者民本言乃右手之子也 (ベニヤミン, 原義は右手の子)
創世	38-29	法利士本言意乃勉裂也 (ペレソ, 原義は無理に裂く, 割り込む)
創世	38-30	颯拉本言光起也 (ゼラフ, 原義は光が起こる, 輝く)
創世	41-44	法拉阿本言意王也 (パロ, 原義は王)
創世	41-51	馬拿色意乃忘記也 (マナセ, 意味は忘れる)
創世	41-52	以法拉現意乃豐盛結實也 (エフライム, 意味は豊かな実り)
以至比多	02-10	(摩西) 譯言乃撈出也 (モーセは訳して, 引き出す)
以至比多	02-22	(厄耳所麥) 譯言在此為旅也 (ゲルショムは訳して, ここに仮住まいする, 寄宿者)
以至比多	18-03	(厄耳順) 譯言在彼為旅 (ゲルショムは訳して, そこに仮住まいする, 寄宿者)
以至比多	18-04	(以來以土耳) 譯言我神為助者 (エリエゼルは訳して, 私は神が助けた)
路得	01-19	拿阿米本意樂也 (ナオミ, 原義は楽しい, 快い)
路得	01-20	馬辣本意若也 (マラ, 原義は苦しむ)

- 撒母以勒上01-20 撒母以勒即譯言被求於神主者也
(サムエル, 訳して神に求められる, 願われる者)
- 撒母以勒上04-21 以加波得即譯言云榮光安在之意
(イ・カボデは訳して, 榮光何にか在る, 榮光が無い)
- 撒母以勒上25-25 拿巴勒即痴者 (ナバルは, 愚かの意味)
- 撒母以勒下12-25 耶太嘔亞即譯言神主所愛者也
(エディデヤは訳して, 神の愛するところの者)
- 歴代上 01-19 比勒厄是分別之意也 (ペレグは, 分けるの意味)
- 歴代上 03-05 (巴得是巴) 又曰巴得書亞也 (パテシュアはまた巴得書亞とも言う)
- 歴代上 22-09 所羅門即譯言溫和之意也 (ソロモンは訳して, 溫和の意味)
- 歴代下 21-17 耶何亞士或讀下西亞 (エホアハズは或いは下西亞と読む)
- 以賽亞 07-14 (義馬努理) 譯言神偕我等 (インマヌエルは訳して, 神が我等を伴う)
- 以賽亞 08-03 (馬下沙拉下是巴) 譯言速至掠而快取其擄物也
(マヘル・シャルル・ハシュ・バズは訳して, 速く至り掠め快くその獲物を取る?)
- 何西亞 01-06 (羅路下馬) 譯言未獲慈憐(ロ・ルハマは訳して, 未だ慈憐, 愛を得ず)
- 何西亞 01-09 (羅亞米) 譯言非我民也 (ロ・アミは訳して, 我が民にあらず)

(8) 度量衡

度量衡については、「巴 Pa / Ba, 吧嘔 Pa ùh / Ba de (baths), 何馬 Ho ma / He ma (cors), 士大嘔亞 Sze ta te a / Shi da di ya, 吐呔嘔呔 Sze ta te e / Sze da di yi (stadia), 咕吡哆 Koo pe to / Gu bi duo (cubits), 啊咪呬 A me urh / A mi er (homer), 呔咭 E fā / Yi fa (ephah)」で、延べ10例である。

容量単位をあらわすものでは、「巴是升斗之名(路加16-06)」「何馬是升斗之名(路加16-07)」「吧嘔啊咪呬呔咭俱是量酒與穀之器(以賽亞05-10)」が、それぞれ「酒や穀物を量る升」の名前である。ちなみに、「巴, 吧嘔(パテ)」は37リットル, 「何馬(コル)」は370リットル, 「呔咭(エパ)」はヘブライの単位で33リットル, 「啊咪呬(ホメル)」はその10倍に相当する。

長さをあらわすものでは, 「士大嘔亞, 吐呔嘔呔(スタディオ)」が「士大嘔亞量名(路加24-13)」, 「吐呔嘔呔即量名約半里之長(現示21-16)」の2つの注から「量目で, 約半里の長さ」を表し, また, 「咕吡哆(キュビト)」が「咕吡哆度名九古比多約長一丈一尺七寸也(法律03-11)」「咕吡哆度器名也(撒母以勒上17-04)」「咕吡哆量器約一肘也但有大小不同(歴代下03-03)」の3つの注から「度量衡の単位で, およそ肘(腕)の長さ, 長さは違いがある。9キュビトは約1丈1尺7寸(約3.9メートル)の長さ」であることがわかる。

(9) 動物

動物は、「啞吐吡 A sze pe / Ya shi bi, 啞咂吡 A sĭh pe / Ya se bi (英語 asps, グリシャ語 ασπίδων), 啞咪嘍吧啞得 Jia me lih pa urh tĭh / Jia mi le ba er de (chamois), 啞呢啞咕 Pe go urh koo / Bei e er gu (pygang), 啞唎啞士 Hea le too sze / Xia li du shi (ospray), 啞唎嘸吐 Go le fei too / E li fei tu (ossifrage), 啞唎啞唎啞吐 Jia lă tĭh le keu too / Jia la de li ju tu (英語 heron…ヘブライ語の音訳), 啞咄吧 Woo poo pa / Wu bu ba (英語 lapwing…ヘブライ語の音訳)」で、延べ 8 例である。用例については索引を参照されたい。

(10) 民族

民族では、「啞唎啞唎 A na ke mĭh / Ya na qi mai mu 輩 (Anakims), 唎唎啞唎唎 Să mĭh soo me e mĭh / Sa mai shu mi yi mai (Zamzummims)」の 2 例である。

「啞唎啞唎輩 (アナク人)」は「(背丈も、その城壁も) いと高く天にそびえる人で、横暴に霸道を行う者 (甚高天人之類横行霸道者也…法律01-28)」であると説明し、「唎唎啞唎唎 (ザムズミム人)」は「(猛悪をほしいままにする (是自擅猛悪之意…法律02-20))」者であると説明している。

2-3. 説明

音訳語以外の語彙について、意味の説明をしているものが 31 例ある。まず宗教に関するものは 11 箇所、モノについては、「救之角 (a horn of salvation), 墳 (tomb), 樹林 (groves), 利刀 (sharp knives)」についての 4 例があり、貨幣は「兩厘 (lepta two), 錢 (denarius)」についての 2 箇所 2 例がある。時間 (時刻) については「第六時至第九時 (the sixth hour until hour the ninth) を「馬の刻から申の刻 (即從午至申時也…馬寶27-45)」, 「三時 (hour third)」を「巳の刻 (三時即交巳時…馬耳可15-25)」と説明した 2 例がある。場所 (地名を含む) は「活而視我者之泉 (Beer-lahai-roi), 神主看見 (Jehovah-jireh)」は、本文では意識して注で原語の音を紹介したもので 2 箇所 2 例、植物は「婆苛, 啞呢唎, 唎唎 (mint, dill, cummin)」についての 1 箇所 3 例、となっている。また、索引の種類の中で「説明」に分類したものは、当該番号の本文の内容やその一部に関するものや、上記のいずれにも分類できなかったもので、例えば、「申命記 (舊05法律09-02)」の「立者當住也 (「立 (stand)」は「當住 (立ち向かう)」である)」や、「歴代誌・第一 (舊13歷代上25-03)」の「見第十七節有是米以與此五人共算其六也 (第17節にシムイがあり、この 5 人とあわせて 6 人である)」などである。

全ての例については、索引を参照されたい。

2-4. 時代

また、これ以外に聖書本文とは関係なく、中国の王朝名で時代のめやすを示したものが 15 箇所ある。いずれも『舊遺詔書』にある。例えば、「創世記 (舊・創世01-01)」の出だし「初

めに、神が天と地を創造した」くだりの「耶穌在世之前約四千零四年即是漢朝孝哀帝之前約有四千年也」や、「エレミヤ書（舊・耶利米亞01-01）」の出だし「ベニヤミンの地アナトテに……、ユダの王ヨシヤの時代…」の「周襄王時（前651～前619）」、「ヨナ書（舊・若拿01-01）」の出だし「アミタイの子ヨナに…」の「周朝匡王時（前612～前607）」などである。

3. さいごに

以上、簡単に『神天聖書』における注について紹介した。音訳・人名で触れたように、例えば、人名の‘Hosanna（ホサナ）’については3箇所注を見れば、「啊嗽嗶」「啊嗽啞」「啊嗽嗶」と表記され、「神を賛美し、今の救いを求め、祝福を請う」という意味であることが分かった。また、「啞亞波羅」は、3箇所注から「誇る者、即ち悪魔、ギリシア語で、意味は謂われの無い罪を口にする者、悪神の名前、悪魔の首領」だと見当がついた。その他の項目についても同じく、このような枠外の注という形式は、中国人が馴染みのない聖書の語句を理解する上で、非常に役に立つ親切な配慮であったと考えられる。

モリソンは聖書の翻訳に対して、『三国演義』の文体を目指したように「中国語の文体重視」という目標を持っていた。同時に、「原文の意味に忠実」であるべきという強い態度も持っていた。とりわけ、後者の強い態度の副作用として、中国語としての不自然さと、改訳の必要性が『神天聖書』の翻訳直後から指摘された。モリソン自身も多かれ少なかれ改訳の必要性を感じていた。『神天聖書』に注が多用されていることは、訳者のモリソン自身が訳了、出版当初から、早期の改訂の必要性を明言していたことと無縁ではない。中国語の文法的な面だけではなく、訳語そのものにもゆれがあり確定していなかったため、注によって二重、三重に説明して補う必要があったことを示していると言えよう。本稿では注で説明された語句について、ごく簡単に概要を紹介するにとどまったが、漢訳聖書の歴史におけるモリソン訳語彙の位置づけや、その特徴など、詳しい分析については今後の課題としたい。

注

- 1) 漢訳聖書の資料としての価値については、多くの研究者の認めるところである。R. モリソンについての文献には、Memoirs of the life and labours of Robert Morrison, D. D., 1839をはじめ、何群雄2000『中国語文法事始』（三元社）、海恩波1956『伝教偉人馬礼遜』（基督教輔備出版社）、顧長声1985『從馬禮遜到使徒雷登——來華新教傳教士評伝——』（上海人民出版社）、塩山正純2000「モリソン訳『神天聖書』について」、鄭天挺1954「馬礼遜父子」（『歴史教学』38）、都田恒太郎1974『ロバート・モリソンとその周辺』（教文館）、柳文章1986『ゴッドと上帝』（筑摩書房）、林治平1971「馬理遜來華宣教的研究」（『景風』30）などがある。

目録では A. C. West, *Catalogue of the Morrison Collection of Chinese Books* がある。また、聖書漢訳

については参考文献に挙げた2点のほかに、*Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese, 1867* (上海)をはじめ、許鈞1999『中国翻訳史(上巻)』(湖北教育出版社)、顧長声1981『伝教士と近代中国』(上海人民出版社)、志賀正年1973「中国語訳聖書(Holy Scripture)の史的考察」(『中文訳聖書(Bible)の基礎的研究』天理時報社)、徐宗澤1989『明清間耶蘇会士訳著提要』(中華書局)、蘇精2000『馬禮遜與中文印刷出版』(台湾学生書局)、游汝傑2000『『聖經』方言訳本書目考録』(『基督教与中国文化叢刊』湖北教育出版社)、吉田寅1993「清代プロテスタント史研究文献目録」(『中国キリスト教伝道文書の研究』汲古書院)などがある。

- 2) ミルンが担当したのは『舊遺詔書』のうち、「申命記」「ヨシュア記」「土師記」「ルツ記」「サムエル記(第一, 第二)」「列王記(第一, 第二)」「歴代誌(第一, 第二)」「エズラ記」「ネヘミヤ記」「エステル記」「ヨブ記」である。
- 3) 本稿の執筆、索引作成にあたっては、ゆまに書房刊行の「幕末邦訳聖書集成」のものを使用した。モリソン訳『神天聖書』でのタイトルは以下のとおりである。()内は日本聖書刊行会1977『聖書』でのタイトルである。

『舊遺詔書』

- 第1本 創世歴代伝(創世記)
- 第2本 出以至比多地伝(出エジプト記)
- 第3本 利未咄古伝(レビ記)
- 第5本 復講法律伝(申命記)
- 第6本 若書亜伝(ヨシュア記)、審司書伝(土師記)
- 第7本 路得氏伝(ルツ記)、撒母以勒上巻(サムエル記第一)、撒母以勒下巻(サムエル記第二)
- 第9本 歴代史紀上巻(歴代誌第一)
- 第10本 歴代史紀下巻(歴代誌第二)
- 第14本 以賽亜書伝(イザヤ書)
- 第15本 耶利米亜伝(エレミヤ書)、耶利米亜悲歎書伝(哀歌)
- 第16本 依西其理書伝(エゼキエル書)
- 第17本 但依理書伝(ダニエル書)、十二先知伝〔何西亜書(ホセア書)、若以利書(ヨエル書)、亜摩士書(アモス書)、阿巴咄亜書(オバデア書)、若拿書(ヨナ書)、米加書(ミカ書)、拿戸馬書(ナホム書)、夏巴古書(ハバクク書)、洗法尼亞書(ゼパニヤ書)、夏哀書(ハガイ書)、洗華利亞書(ゼカリヤ書)、馬拉其(マラキ書)〕

*なお、4(民数記)、8(列王記第一, 第二)、11, 12, 13(エズラ記、ネヘミヤ記、エステル記、ヨブ記、詩篇、箴言、伝道者の書、雅歌)本は欠。

『新遺詔書』

- 第1本 馬寶書(マタイの福音書)
- 第2本 馬耳可書(マルコの福音書)
- 第3本 路加書(ルカの福音書)
- 第4本 若翰書(ヨハネの福音書)
- 第5本 使徒行書(使徒の働き)
- 第6本 与羅馬輩書(ローマ人への手紙)、可林多輩第一書(コリント人への手紙第一)、可林多輩第二書(コリント人への手紙第二)
- 第7本 厄拉咄亜輩書(ガラテヤ人への手紙)、以弗所輩書(エペソ人への手紙)、腓利比輩書(ピリピ人への手紙)、可羅所書(コロサイ人への手紙)、弟撒羅尼亞(第一・第二書)(テサロニケ人への手紙第一, 第二)、弟摩咄(第一・第二書)(テモテへの手紙第一, 第二)、弟多書(テトスへの手紙)、腓利們書(ピレモンへの手紙)

- 第8本 希比留書（ヘブル人への手紙）、者米士書（ヤコブの手紙）、彼多羅（第一・第二書）（ペテロの手紙第一、第二）、若翰（第一・第二・第三書）（ヨハネの手紙第一、第二、第三）、如大書（ユダの手紙）、若翰現示書（ヨハネの黙示録）

引用・参考文献一覧

- 塩山正純 2000 「モリソン訳『神天聖書』について」『或問』第1号
 村岡典嗣 1940 「漢訳聖書源流考」『増訂・日本思想史研究』岩波書店
 吉田寅 1997 『中国プロテスタント伝道史研究』汲古書院
 Alfred Marshall, 1993, *The Interlinear Nrsv-Niv Parallel New Testament in Greek and English*, Zondervan Publishing House
 R. Carroll, S. Prickett, 1997, *The Bible Authorized King James Version with Apocrypha*, Oxford University Press
 『幕末邦訳聖書集成』1999 ゆまに書房
 ロバート・モリソン訳『新遺詔書』『舊遺詔書』
 ブリッジマン・カルバートソン訳『旧約全書』『新約全書』
 『聖書』1977 日本聖書刊行会

索引

〈凡例〉

- 本…目次にしたがって『新遺詔書』は「馬竇書」から、『舊遺詔書』は「創世歴代伝」から順に「01, 02, ……」と通し番号を付けた。
 書…『神天聖書』での各書の題名。
 番号…章、節の番号を記したもの。例えば、01-05は第1章第5節を表す。
 分類…換言（言い換え）、説明（語句の説明）、音訳、時代（同時代の中国の王朝名）の4種類に分類した。
 語句…注で説明されている本文中の語句。
 注…注の全文である。
 種類…上記の分類のなかで、とくに「説明」、「音譯」については「*…宗教に関係するもの、説明…当該番号の本文の内容に関するもの、モノ…様々な物品名の由来など、貨幣、時間、場所（地名を含む）、植物、身分、人名、度量衡、動物、民族」に、さらに細かく分けた。
 原語・英語…新約部分（『新遺詔書』）については、*The Interlinear Nrsv-Niv Parallel New Testament in Greek and English* のギリシャ語対訳部分を、また旧約部分については欽定訳（*The Bible Authorized King James Version with Apocrypha*）をそれぞれ参照した。英語ではなく原語を音訳したものには、とくに語彙の後ろに（*）を付した。
 ブリッジマン=カルバートソン訳…モリソン訳聖書の改訳の1つであるブリッジマン=カルバートソン訳聖書の本文当該箇所が使われている語彙を挙げた。これについては、ゆまに書房刊「幕末邦訳聖書集成」本を参照した。
 日本語…参考として末尾に日本語訳聖書での語彙を挙げた。日本聖書刊行会『聖書』（1977）を参照。

また、該当するものがない場合は、各欄に■印を付した。

本書	番号	分類	語句	注	種類	原語・英語	ブリ・カル	日本語	
舊01	創世	01-01	換言	神當始創造天地	神當始造天地	-	in the beginning God created the heaven and earth	元始時・神創造天地	二
舊02	以至比多	12-12	換言	神主	或云君也	-	the Lord	耶和華	主
舊02	以至比多	21-17	換言	咒詛	或云詈罵	-	curseth	詛	のろう
舊02	以至比多	23-01	換言	合手	或云接	-	put thine hand	執手	と組んで
舊03	利未氏	02-03	換言	食獻	食獻亦云齎獻	-	the meat Offering	齎祭	穀物のささげ物
舊05	法律	32-43	換言	宜同厥民大作樂矣	或曰頌厥民也	-	Rejoice..with hispeople	宜與其民同歡悅	御民のために喜び歌え
舊07	審司	11-37	換言	二	或曰我之不出嫁(本文:我之為閨女)	-	my virginity	我之為處子	私が処女であること
舊26	依西其理	39-01	換言	宗	宗字或讀羅斯	-	the chief prince	首君	大首長
舊26	依西其理	45-19	換言	祭臺	祭臺或壇	-	the altar	壇	祭壇
舊26	依西其理	46-06	換言	玷	玷或毛病	-	blemish	疵	傷
舊27	但依理	04-27	換言	或可救藥爾之瘧疾也	又云或長存爾之安也	-	a lengthening of thy tranquillity	或爾之逸樂可久焉	そうすれば、あなたの繁榮は長く続くでしょう
舊38	洗革利亞	03-08	換言	奇視之人也	或云東起太陽者也	-	for they are men wondered at	奇人也	しるしとなる人々
舊38	洗革利亞	03-09	換言	七眼	或云七泉	-	seven eyes	七目	七つの目
舊38	洗革利亞	04-10	換言	之眼	或云之泉	-	eyes	目	目
新21	彼多羅 1	01-08	說明	彼	彼字是指耶穌	*	him(ye love)	耶穌	イエスキリスト
新21	彼多羅 1	02-04	說明	彼	彼字指主也	*	him	彼	主
舊01	創世	04-15	說明	主	主乃主神當作耶何瓦三字而用	*	the Lord	耶和華	主
舊01	創世	07-05	說明	主	所有主字指神本言有寫耶何瓦其三字之意乃係自然而是者	*	the Lord	耶和華	主
舊02	以至比多	06-03	說明	神主	本言音耶何瓦	*	the name of God Almighty.but by my name JEHOVAH	耶和華	主
舊05	法律	01-04	說明	神主	神主者造天地人萬物之神也	*	the Lord	神耶和華	主
舊05	法律	31-16	說明	寐	寐者指其死也	*	aleep	寝	眠ろうとしている
舊05	法律	32-08	說明	至上者	至上者神也	*	the most High	至上者	いと高き方
舊05	法律	32-15	說明	厥	厥字指神也	*	his	之	自分の
舊09	撒母以勒上	12-21	說明	虛物	虛物者世人所立各神也	*	vain things	虛物	むなしなもの
舊13	歷代上	23-05	說明	我	我者大五得也	*	I	我	私
新03	路加	01-69	說明	救之角	救之角借語大能之教者是也	モノ	a horn of salvation	救之角	救いの角

R. モリソン『神天聖書』欄外注について

本	書	番号	分類	語句	注	種類	原語・英語	ブリ・カル	日本語
新04	若翰	19-41	説明	墳	如氏亞國有墳壘在大石裡似小房	モノ	tomb	墓	＝
舊05	法律	07-05	説明	樹林	樹林者有菩薩偶像之所在也	モノ	groves	木柱	石の柱
舊06	若書亞	05-02	説明	利刀	利刀者本火石做的利其圖而用之也	モノ	sharp knives	利刀	火打石の小刀
新03	路加	21-02	説明	兩厘	兩厘如此少	貨幣	lepta two(two small copper coins)	二半厘	レプタ銅貨二つ
新27	現示	06-06	説明	錢	本言說錢稱啞囉喇以	貨幣	of,for (denarius)	錢	デナリ
新01	馬寶	27-45	説明	第六時至第九時	第六時至第九時即從午至申是也	時間	the sixth hour until hour the ninth	自午正至未終	十二時から、三時まで(直訳:第六時、第九時)
新02	馬耳可	15-25	説明	三時	三時即交巳時	時間	hour third	時巳辰盡	午前九時(直訳:第三時)
舊01	創世	16-14	説明	活而視我者之泉	活而視我者之泉本言稱云比耳拉海羅以	場所	Bee--lahai-roi	別拉海萊	ベエル・ラハイ・ロイ
舊01	創世	22-14	説明	神主看見	神主看見乃耶何瓦圖勒之本言也	場所	Jehovah-jireh	耶和華葉徠	アドナイ・イルエ(主が備えてくださる)
新01	馬寶	23-23	説明	薄荷、啞呢囉、啞囉	薄荷係香草啞呢囉啞囉皆草名	植物	mint,dill,cummin	薄荷、曹香、馬芥	薄荷、蒔蘿、クミン
新03	路加	10-30	説明	耶路撒冷人、撒馬利亞人	耶路撒冷人與撒馬利亞人相仇	説明	＝	＝	＝
舊01	創世	01-05	説明	首日子	首日子造光者	説明	the first day	元日	第一日
舊01	創世	19-08	説明	此人	此人兩字只羅得言之	説明	these men	斯人	＝
舊05	法律	03-11	説明	照人手之度	照人手之度即自肘至指頂也	説明	length thereof	以人之肘為度	＝
舊05	法律	03-21	説明	二王者	二王者即西訓亞摩利得之王阿厄巴山之王也	説明	two kings	二王者	ふたりの王
舊05	法律	09-02	説明	立	立者當住也	説明	stand	立	立ち向かう
舊05	法律	29-17	説明	＝	此十七節接連上十四節之意	説明	＝	＝	＝
舊13	歷代上	25-03	説明	＝	見第十七節有是米以與此五人共算其六也	説明	＝	＝	＝
舊14	歷代下	22-02	説明	依該讀二十二	依該讀二十二	説明	Forty and two years old	年四十有二歲	四十二歲(二十二歲)
新01	馬寶	04-01	音譯	氏亞波羅	氏亞波羅意誇者即魔鬼者也	*	devil(*)	魔鬼	惡魔
新02	馬耳可	01-13	音譯	撒但	撒但者魔鬼是也	*	Satan	撒但	サタン
新02	馬耳可	03-23	音譯	撒但	撒但即是魔鬼	*	Satan	撒但	サタン
新03	路加	02-11	音譯	彌賽亞	彌賽亞希百耳字音耶穌之別稱與基利士督厄利革字音同義通用即是被傳油者古禮王聖祭者首聖及先知聖受神命時被傳油者	*	Christ (or Messiah)	主也、基督也	キリスト、メシヤ(油注がれた者)
新03	路加	04-02	音譯	氏亞波羅	氏亞波羅者厄利革之音意是冤枉稱者也是惡神之名	*	devil(*)	魔鬼	惡魔
新03	路加	04-31	音譯	噫唔日	噫唔日每七日之稱安息之日是也	*	sabbaths	安息日	安息日
新03	路加	22-11	音譯	巴所瓦	巴所瓦意越過也指一段故事	*	passover	逾越節	逾越

本 書	番号	分類	語句	注	種類	原語・英語	ブリ・カル	日本語
新03	路加	23-43	音譯 巴拉氏士	巴拉氏士信者死後而在神面前是也	*	paradise	樂園	パラダイス
新03	路加	24-53	音譯 啞叫	啞叫希百耳音義乃心悅有如此	*	二	二	二
新04	若翰	13-27	音譯 噉叫	噉叫者魔鬼是也	*	Satan	噉叫	サタン
新05	使徒	11-26	音譯 基利士當	基利士當即是屬基利士督之教者	*	Christians	基督徒	キリスト者 (キリストアン)
新05	使徒	26-23	音譯 彌賽亞	彌賽亞乃先知古時指耶穌之稱	*	Christ(or Messiah)	基督	キリスト
新05	使徒	26-28	音譯 基利士當	基利士當者信耶穌之稱	*	Christian	基督徒	キリスト者 (キリストアン)
新21	彼多羅 1	05-08	音譯 氏亞波羅	氏亞波羅即魔鬼之首	*	devil(*)	魔鬼	悪魔
新27	現示	19-04	音譯 啞喇路呀	啞喇路呀譯言讚頌神主也	*	Hallelujah(hallelulah)	宣讚美主乎	ハレルヤ
舊01	創世	04-15	音譯 耶何瓦	耶何瓦即是神自然者之意無由他物生出無始無終生生世世只自然者	*	the Lord(*)	耶和華	主
舊02	以至此多	16-15	音譯 嗎喲	譯言是何也	*	manna	何物	これは何だろう
舊02	以至此多	20-08	音譯 噉吧日	譯言安息日	*	sabbath	安息日	安息日
舊05	法律	04-03	音譯 吧喇啞啞啞	吧喇啞啞啞者菩薩之名其像似牛而大開其口也	*	Baal-peor	巴力比	バアル・ベオル
舊05	法律	16-01	音譯 啞吡啞	啞吡啞者約自二月中至三月中也	*	Abib	亞筆月	アビブ
舊05	法律	16-01	音譯 吧咻啞	吧咻啞指一獻禮以色列以勒之人每年所該守一次者也	*	passover	逾越節	逾越
舊05	法律	27-15	音譯 啞們	啞們兩個字乃我心願為如此之意也	*	Amen	心所願也	アーメン
舊09	撒母以勒上	05-02	音譯 大均	大均是一等菩薩之名	*	Dagon	大公	ダゴン
舊09	撒母以勒上	07-04	音譯 巴利麥, 亞實大羅得	巴利麥及亞實大羅得者假神之類也	*	Baalim,Ashtaroth	巴力, 亞大錄	バアル、アシュウタロテ
新01	馬賈	23-05	音譯 啞啞啞啞啞	啞啞啞啞啞譯言即用羊皮紙寫經來得字句而帶之手腕或首上是也	モノ	phylacteries	佩經	經札
新03	路加	16-09	音譯 馬們	馬們是財帛之類	モノ	mammon	財	富
新19	希比留	11-07	音譯 啞啞啞	啞啞啞乃大船之類	モノ	ark	方舟	箱舟
新21	彼多羅 1	03-20	音譯 啞啞啞	啞啞啞似一大船在於洪水時	モノ	ark	舟	箱舟
舊01	創世	06-14	音譯 啞啞啞	啞啞啞乃略似大船	モノ	ark	方舟	箱舟
舊01	創世	07-07	音譯 啞啞啞	啞啞啞是似大船名耶穌入世之前約二千三百六十九年	モノ	ark	方舟	箱舟
舊01	創世	30-14	音譯 吐吹嗎	吐吹嗎或者一種果子	モノ	mandrakes	茄	恋なすび
舊02	以至此多	25-07	音譯 以弗得	行禮掛胸心衣	モノ	Ephod	嗶啡	エポデ
舊05	法律	06-08	音譯 吐吹吧啞	吐吹吧啞譯言即用皮紙寫經上的字句置面上是也	モノ	frontlets	誌	記章
舊05	法律	08-03	音譯 嗎喲	嗎喲者自天下來好食而好養人命非常糧之類也	モノ	manna	嗎喲	マナ

R. モリソン『神天聖書』欄外注について

本	書	番号	分類	語句	注	種類	原語・英語	ブリ・カル	日本語
舊05	法律	11-18	音譯	吐吠吧嚙	吐吠吧嚙之解見六章八節	モノ	frontlets	紡	紀章
舊05	法律	33-08	音譯	吐吠嚙	吐吠嚙者美與玉成之意也	モノ	Thummim	土明	トンミム
舊05	法律	33-08	音譯	吐吠嚙	吐吠嚙者美與玉成之意也	モノ	Urim	烏陵	ウリム
舊13	歴代上	15-20	音譯	亞拉摩得	亞拉摩得或曰一樣樂器今不明知也	モノ	Alamoth	瑟(數瑟・其聲清越)	アラモテ
舊13	歴代上	15-21	音譯	是米尼得	是米尼得或樂名亦不明知也	モノ	Sheminith	琴(鳴琴・其聲宏緩)	八弦の立琴
新01	馬賈	18-24	音譯	吠吠吠	吠吠吠銀鏹之名約值四十兩	貨幣	talents	千萬金	タラント
新01	馬賈	18-28	音譯	吠吠吠	吠吠吠銀子之名約值一錢	貨幣	denari	金(十)	デナリ
新01	馬賈	25-15	音譯	吠吠吠	吠吠吠銀鏹名約值四十兩	貨幣	talents	千(金五千)	タラント
新02	馬耳可	12-42	音譯	吠吠吠・吠吠吠	吠吠吠兩層如此少利比大與瓜 吠吠吠是銀子之名	貨幣	lepta, quadrans	半厘, 一厘	レプタ, コドラント
新03	路加	07-41	音譯	氏拿利以	氏拿利以是銀子之名	貨幣	denari	金	デナリ
新04	若翰	12-05	音譯	吠吠吠	三百吠吠吠即三十兩銀子	貨幣	denari	金	デナリ
舊01	創世	23-15	音譯	唵唵唵	四百唵唵唵銀子乃近乎二百兩銀	貨幣	shekels	唵唵	シェケル
舊01	創世	24-22	音譯	唵唵唵	唵唵唵意者前篇方知	貨幣	shekels	唵唵	シェケル
舊05	法律	22-19	音譯	唵唵唵	唵唵唵是秤銀之器名也	貨幣	shekels	唵唵	シェケル
舊24	耶利米亞	32-09	音譯	是其拉	是其拉銀子之名也	貨幣	shekels	唵唵	シェケル
舊01	創世	11-09	音譯	巴比勒	巴比勒本言意乃混亂也	場所	Babel	巴別	バベル
舊01	創世	21-31	音譯	比耳是巴	比耳是巴譯言乃發誓之井也	場所	Beer-sheba	別是巴	ベエル・シェバ
舊01	創世	26-20	音譯	以色	本言以色音意相爭也	場所	Esek	埃色	エセク
舊01	創世	26-21	音譯	西得拿	西得拿本言意乃恨也	場所	Sitnah	意拿	シテナ
舊01	創世	26-22	音譯	利何波	利何波本言意乃有地方也	場所	Rehoboth	哩河伯	レホボテ
舊01	創世	26-33	音譯	比耳是巴	比耳是巴即是是巴之井	場所	Beer-sheba	別是巴	ベエル・シェバ
舊01	創世	26-33	音譯	是巴	是巴本言誓也	場所	Shebah	是巴	シバア
舊01	創世	28-19	音譯	百得勒	百得勒即是神之家也	場所	Beth-el	伯特利	ベテル
舊01	創世	31-47	音譯	厄亞利得	厄亞利得本言意同	場所	Galeed	迦列	ガルエデ
舊01	創世	31-47	音譯	耶厄耳撒下士大	耶厄耳撒下士大本言意乃証見之蟲	場所	Jegar-sahadutha	亦甲撒哈士大	エガル・サハドタ
舊01	創世	31-49	音譯	米色巴	米色巴本言保塔	場所	Mizpah	密士巴	ミツパ
舊01	創世	32-02	音譯	馬下拿翁	馬下拿翁本言意軍也	場所	mahanaim	馬哈念	マハナイム
舊01	創世	32-30	音譯	彼尼以勒	彼尼以勒本言神之面也	場所	Peniel	便以利	ペヌエル
舊01	創世	33-17	音譯	數可得	數可得本言茅房也	場所	Succoth	數割	スコテ
舊01	創世	33-20	音譯	以利羅希以色列	以利羅希以色列以勒神也以色列	場所	El-elohe-Israel	以利羅希以色列	エル・エロヘ・イスラエル
舊01	創世	35-07	音譯	以勒百得勒	以勒百得勒本言百得勒之神	場所	El-beth-el	益伯特利	エル・ベテル
舊01	創世	35-08	音譯	亞倫巴古得	亞倫巴古得本意乃哭之擔荷也	場所	Allon-bachuth	亞倫巴哭	アロン・バクテ
舊02	以至比多	15-23	音譯	馬拉	馬拉譯言苦也	場所	Marah	馬刺	マラ
舊02	以至比多	17-07	音譯	米利巴	譯言爭也	場所	Meribah	米利巴	メリバ
舊02	以至比多	17-07	音譯	馬撒	譯言拭也	場所	Massah	馬撒	マサイ
舊05	法律	03-14	音譯	亞我得牙以耳	譯言住(?)巴山牙以耳之村也	場所	havoth-jair	巴山哇耳	ハボテ・ヤイル
舊05	法律	04-10	音譯	何利百	何利百山者或曰西乃山地	場所	Horeb	何烈	ホレブ
舊05	法律	32-51	音譯	吠吠吠	吠吠吠係爭鬥之意	場所	Meribah	米利巴	メリバテ
舊05	法律	33-05	音譯	耶書倫	耶書倫者以色列以勒是也	場所	Jeshrun	耶書倫	エシュルン

本書	書	番号	分類	語句	注	種類	原語・英語	ブリ・カル	日本語
舊06	若書亞	05-03	音譯	夏拉勒	夏拉勒者餘皮之意因在彼處理所削去之皮故曰夏拉勒山即餘皮山也	場所	the hill of the foreskins	餘皮之山	ギブアテ・ハアラロテ
舊06	若書亞	05-09	音譯	厄以勒厄亞勒	厄以勒厄亞勒者滾去之意也	場所	Gilgal	吉甲	ギルガル(ころがす)
舊09	撒母以勒上	23-28	音譯	西拉夏馬利可得	西拉夏馬利可得相分別之山石也	場所	Selahmahlekoth	抹利割磐	仕切りの岩
舊10	撒母以勒下	02-16	音譯	希勒加下訴理麥	希勒加下訴理麥即勇士之場之意也	場所	Helkath-hazzurim	黒甲哈素林	ヘルカテ・ハツリム
舊13	歷代上	13-11	音譯	彼理士五撒	彼理士五撒即折五撒也	場所	Perez-uzza	比列烏撒	ペレツ・ウザ
舊14	歷代下	20-26	音譯	彼拉加	彼拉多祝謝之意也	場所	Berachah	比喇加谷	ベラカ
新01	馬寶	27-48	音譯	吐味咩	吐味咩海草名	植物	sponge	海絨	海綿
新03	路加	11-42	音譯	路	路草名	植物	rue	芸香	うん香
新06	羅馬	11-17	音譯	喇喇嘔	喇喇嘔樹名	植物	olive	橄欖	オリーブ
新19	希比留	09-19	音譯	唎唎唎	唎唎唎是草名	植物	hyssop	牛膝草	ヒソブ
新01	馬寶	02-01	音譯	嗎咩	嗎咩乃大學問輩一門	身分	magi, wise men	博士	東の博士
新01	馬寶	23-07	音譯	叻吐	叻吐譯言師也	身分	rabbi	夫子	ラビ・先生
舊01	創世	41-08	音譯	嗎咩	嗎咩聖賢之屬	身分	magicians	哲人博士	呪法師
新01	馬寶	21-09	音譯	啊歌喙	啊歌喙譯言讚頌神之意	人名	Hosanna	萬福	ホサナ
新02	馬耳可	11-09	音譯	啊歌亞	啊歌亞即我求今救也	人名	Hosanna	萬福	ホサナ
新04	若翰	12-13	音譯	啊歌喙	啊歌喙譯言福安之意	人名	Hosanna	萬福	ホサナ
新09	厄拉氏亞	02-09	音譯	西法	西法即彼多羅	人名	Cephas	磯法	ケバ
新21	彼多羅 1	02-06	音譯	唎唎	唎唎神之會者也	人名	Slon	ニ	シオン
舊01	創世	10-25	音譯	彼勒厄	彼勒厄即是于希百耳之言分者也	人名	Peleg	法勒	ペレグ
舊01	創世	16-11	音譯	以實馬以勒	以實馬以勒本言意乃神聽也	人名	Ishmael	以實馬利	イシュマエル
舊01	創世	29-32	音譯	流便	流便本言意乃見個子也	人名	Rueben	流便	ルベン
舊01	創世	29-33	音譯	西面	西面意乃聞也	人名	Simeon	西面	シメオン
舊01	創世	29-34	音譯	利未	利未意乃和也	人名	Levi	利未	レビ
舊01	創世	29-35	音譯	如大	如大意乃續也	人名	Judah	猶大	ユダ
舊01	創世	30-06	音譯	但	但本言意書也	人名	Dan	但	ダン
舊01	創世	30-08	音譯	拿弗大利	拿弗大利意我之爭求也	人名	Naphtali	納大利	ナフタリ
舊01	創世	30-11	音譯	厄得	厄得本言意詳也	人名	Gad	伽得	ガド
舊01	創世	30-20	音譯	洗布倫	洗布倫意乃住也	人名	Zebulun	西布倫	ゼブルン
舊01	創世	30-21	音譯	太拿	太拿意乃養也	人名	Dinah	底拿	ディナ
舊01	創世	30-24	音譯	若色弗	若色弗意加添也	人名	Joseph	約瑟	ヨセフ
舊01	創世	35-18	音譯	比振尼	比振尼乃我妻之子	人名	Ben-oni	便阿尼	ベン・オニ
舊01	創世	35-18	音譯	便者民	便者民本言乃右手之子也	人名	Benjamin	便雅憫	ベニヤミン
舊01	創世	38-29	音譯	法利士	法利士本言意乃裂裂也	人名	Pharez	法勒士	ペレソ
舊01	創世	38-30	音譯	彌拉	彌拉本言光起也	人名	Zarah	鎗拉	ゼラフ
舊01	創世	41-44	音譯	法拉阿	法拉阿本言意王也	人名	Pharaoh	法老	バロ
舊01	創世	41-51	音譯	馬拿色	馬拿色意乃忘記也	人名	Manasseh	馬拿西	マナセ
舊01	創世	41-52	音譯	以法拉現	以法拉現意乃豐盛結實也	人名	Ephraim	以法蓮	エフライム
舊02	以至比多	02-10	音譯	摩西	譯言乃擲出也	人名	Moses	摩西	モーセ
舊02	以至比多	02-22	音譯	厄耳所麥	譯言在此為旅也	人名	Gershom	革順	ゲルシヨム

R. モリソン『神天聖書』欄外注について

本	書	番号	分類	語句	注	種類 原語・英語	ブリ・カル	日本語
舊02	以至比多	18-03	音譯	厄耳順	譯言在彼為旅	人名 Gershom	革順	ゲルシヨム
舊02	以至比多	18-04	音譯	以來以士耳	譯言我神為助者	人名 Eliezer	以列撒	エリエゼル
舊08	路得	01-19	音譯	拿阿米	拿阿米本意樂也	人名 Naomi	拿阿米	ナオミ
舊08	路得	01-20	音譯	馬辣	馬辣本意苦也	人名 Mara	馬喇	マラ
舊09	撒母以勒上	01-20	音譯	撒母以勒	撒母以勒即譯言被求於神主者也	人名 Samuel	撒母耳	サムエル
舊09	撒母以勒上	04-21	音譯	以加波得	以加波得即譯言云榮光安在之意	人名 I-chabod	以迦泊	イ・カボデ
舊09	撒母以勒上	25-25	音譯	拿巴勒	拿巴勒即痴者	人名 Nabal	拿八	ナバル
舊10	撒母以勒下	12-25	音譯	耶太氏亞	耶太氏亞即譯言神主所愛者也	人名 Jedidiah	耶底太亞	エディデヤ
舊13	歷代上	01-19	音譯	比勒厄	比勒厄是分別之意也	人名 Peleg	法勒	ペレグ
舊13	歷代上	03-05	音譯	巴得是巴	又曰巴得書亞也	人名 Bathshua	拔書亞(或 拔示巴)	バテシュア
舊13	歷代上	22-09	音譯	所羅門	所羅門即譯言溫和之意也	人名 Solomon	所羅門	ソロモン
舊14	歷代下	21-17	音譯	耶何亞士	耶何亞士或讀下西亞	人名 Jehoahaz	約哈斯(或 亞哈謝・亞撒利)	エホアハズ
舊23	以賽亞	07-14	音譯	義馬努理	譯言神偕我等	人名 Immanuel	以馬內利	インマヌエル
舊23	以賽亞	08-03	音譯	馬下沙拉下是巴	譯言速至掠而快取其擄物也	人名 maher-shalal-hash-baz	馬黑沙辣哈八	マヘル・シャルル・ハシュ・バズ
舊28	何西亞	01-06	音譯	羅路下馬	譯言未獲慈憐	人名 Lo-ruhamah	囉路哈馬	ロ・ルハマ
舊28	何西亞	01-09	音譯	羅亞米	譯言非我民也	人名 Lo-ammi	囉亞米	ロ・アミ
舊01	創世	07-01	音譯	挪亞・啞啞啞	按亞與厥家途啞啞啞	人名 Noah, ark mono	挪亞・方舟	ノア、箱舟
新03	路加	16-06	音譯	巴	巴是升斗之名	度量衡 baths	斗	バテ (37%)
新03	路加	16-07	音譯	何馬	何馬是升斗之名	度量衡 cors	斛	コル (370%)
新03	路加	24-13	音譯	士大氏亞	士大氏亞量名	度量衡 furlongs(*stad ia)	(約二十五里)	スタディオ
新27	現示	21-16	音譯	叶吠啞啞	叶吠啞啞即量名約半里之長	度量衡 furlongs(*stad ia)	(得五千里長)	スタディオ
舊05	法律	03-11	音譯	咕咄咄	咕咄咄度名九古比多約長一丈一尺七寸也	度量衡 cubits	尺	キュビト
舊09	撒母以勒上	17-04	音譯	咕咄咄	咕咄咄度器名也	度量衡 cubits	尺(六尺一布指之長)	キュビト
舊10	撒母以勒下	12-30	音譯	啞啞啞	銀啞啞啞是權金銀之器	度量衡 talent	兩(一千五百兩)	タラント
舊14	歷代下	03-03	音譯	咕咄咄	咕咄咄量器約一肘也但有大小不同	度量衡 cubits	尺	キュビト
舊23	以賽亞	05-10	音譯	吧啞・啞啞啞・啞啞	吧啞・啞啞啞・啞啞俱是量酒與穀之器	度量衡 bath, homer, epah	背塔(約六斗) 何母, 以法(約六斗)	バテ、ホメル、エバ
新06	羅馬	03-13	音譯	啞啞啞	啞啞啞蛇之名	動物 asps(*)	蝮	まむし・蝮
舊05	法律	14-05	音譯	啞啞啞啞啞	啞啞啞啞啞或曰野鹿之屬	動物 chamois	麋	カモシカ

本書	番号	分類	語句	注	種類	原語・英語	ブリ・カル	日本語	
舊05	法律	14-05	音譯	啞呢咁咕	啞呢咁咕者獸名或鹿或山羊之類	動物	pygang	羚羊	野羊
舊05	法律	14-12	音譯	啞呢啞咁	啞呢啞咁亦鳥名	動物	ospray	鴟?	黒はげたか
舊05	法律	14-12	音譯	啞呢啞咁	啞呢啞咁者鳥名或曰鷹之類	動物	ossifrage	鴟?	はげたか
舊05	法律	14-18	音譯	啞呢啞咁啞咁	啞呢啞咁啞咁其足每掌四爪性亦生食魚之鳥也	動物	heron	鷺	さぎ
舊05	法律	14-18	音譯	啞呢啞	啞呢啞亦鳥名也	動物	lapwing	鷺	やつがしら
舊05	法律	32-33	音譯	啞呢咁	啞呢咁蛇名也	動物	asps	蝮	コブラ
舊05	法律	01-28	音譯	啞呢啞啞	啞呢啞啞者甚高天人之類橫行霸道者也	民族	Anakims	亞納人	アナク人
舊05	法律	02-20	音譯	啞呢啞啞啞啞	啞呢啞啞啞啞是自擅狂惡之意	民族	Zamzumms	亞門人	ザムズム人
舊01	創世	01-01	時代	二	耶穌在世之前約四千零四年即是漢朝孝哀帝之前約有四千年也	-	二	二	二
舊01	創世	16-01	時代	二	在耶穌一千九百十三年之先	-	二	二	二
舊02	以至比多	01-01	時代	二	商朝太庚時	-	二	二	二
舊03	利未氏	01-01	時代	二	商王河亶甲時	-	二	二	二
舊23	以賽亞	01-01	時代	二	周昭王時	-	二	二	二
舊24	耶利米亞	01-01	時代	二	周襄王時	-	二	二	二
舊28	何西亞	01-01	時代	二	周宣王時	-	二	二	二
舊29	若以利	01-01	時代	二	周宣王時	-	二	二	二
舊31	阿巴氏亞	01-01	時代	二	周朝匡王時	-	二	二	二
舊32	若拿	01-01	時代	二	周朝匡王時	-	二	二	二
舊33	米加	01-01	時代	二	周幽王時	-	二	二	二
舊34	拿戶馬	01-01	時代	二	周朝平王時	-	二	二	二
舊35	夏巴古	01-01	時代	二	周襄王時	-	二	二	二
舊37	夏哀	01-01	時代	二	周景王時	-	二	二	二
舊38	洗革利亞	01-01	時代	二	周景王時	-	二	二	二